

## Suomi-englanti-mentorointiohjelma | hakuohje | kesäkuu 2016

FILI järjestää suomesta Englantiin kääntäville uuden mentorointiohjelman, jossa kokenut kääntäjä mentoroit aloittelevaa kääntäjää.

**Mentorointiohjelma** koostuu kahdesta kokonaisuudesta:

1. Mentoroinnin pääpaino on käännöstekstin työstämisessä. Kokenut kääntäjä ohjaa aloittelevaa kääntäjää. Ohjelma sisältää kääntäjän ammatin kannalta tärkeitä taitoja, kuten yhteydenpito suomalaisiin ja oman maan kustantajiin sekä lausunnon laatiminen.

Mentoroitavat valitaan avoimella hakumenettelyllä yhdessä mentoreiden kanssa. Koulutus on mentoroitavalle maksutonta, mutta edellyttää sitoutumista työskentelyyn koko hankkeen ajaksi. Työstettäväksi käännöstekstiksi pyritään valitsemaan ”oikea” käännöstyö, esim. näytekäännöstä varten. Mentorointiparit työskentelevät virtuaalisesti (sähköposti, Skype). Käännöstekstin työstämiseen on varattu enintään kuusi kuukautta, tarkempi aikataulu, käännöksen laajuus ja työrytmi sovitaan tapauskohtaisesti.

2. Ohjelman toisessa vaiheessa sekä mentorit että mentoroidut kääntäjät kutsutaan Helsinkiin kesäkuussa 2017 kahdensuuntaiseen suomi-englanti-suomi kääntäjien kesäkouluun, joka järjestetään yhteistyössä Suomen kääntäjien ja tulkkien (SKTL) ja Kääntäjien ammattiosaston (KAOS) kanssa.

Mentoroitavaksi haetaan kaksivaiheisella menettelyllä:

1. vaihe: Hakija täyttää sähköisen lomakkeen ja liittää siihen tarvittavat liitteet. Ks. lisää alla.
2. vaihe: Toiselle kierrokselle valitut hakijat kääntävät lyhyen, koulutuksen järjestäjän valitsemaan käännösnäytteen. (Katkelma Kari Hotakaisen *Luonnon laista* (Siltala 2013), huom. tämä näyte pyydetään vain niiltä, jotka pääsevät toiseen vaiheeseen ja tuolloin ilmoitetaan, mitkä sivut käännetään.)

### Hakuprosessin aikataulu

I vaihe

- Haku alkaa 15. kesäkuuta 2016
- Hakuaika päättyy 5.8.2016
- Valinta kakkoskierrokselle 15.8. mennessä

II vaihe

- Kakkoskierroksen haku päättyy 31.8.
- Lopullinen valinta ja mentoriparien muodostaminen 15.9. mennessä
- Mentoreiden ja mentoroitavien ohjeistus, aikataulutus jne.

### Hakuprosessi

Mentorointiohjelmaan haetaan sähköisellä lomakkeella: <https://fili.gruppo.fi/online-applications/index.php/519979>.

### Valintakriteerit

Osallistujat valitaan osaamisen / koulutuksen, käänösnäytteen, motivaation ja kokemuksen perusteella. Valinnan suorittavat mentorikääntäjät yhdessä FILIn kanssa.

### Lisätiedot

Lisätietoja saa FILIn neuvontasähköpostista ([fili@finlit.fi](mailto:fili@finlit.fi)) 15.–30.6. sekä 1.–5.8.2016 (FILIn konttori suljettu heinäkuussa).

Suomi-englanti-kieliparin mentorointiohjelma toteutetaan Alfred Kordelinin säätiön taloudellisella tuella.

